

sept mille mètres carrés, le seize novembre mille neuf cent un.  
7,000 square meters, the 16<sup>th</sup> November 1901

Il y avait... en bordure du terrain une vieille ferme qui était  
30 There was... at the edge of the property an old farmhouse which was  
en ruine, que Cézanne démolit. Et sur l'emplacement de ces  
in ruins, that Cézanne demolishes. And on the location of these  
ruines il fait construire son atelier.<sup>1</sup> Il s'improvise même  
ruins he has his studio built. He even improvises (as)

architecte pour l'occasion puisque c'est lui-même qui va dessiner  
(an) architect for the occasion since it's he himself who will design  
40 les plans de la maison. Au rez-de-chaussée<sup>2</sup> deux petits salons  
the plans of the house. Downstairs, two small rooms

se font face,<sup>3</sup> une petite pièce qui devait certainement  
face each other, a small room which would certainly

à l'origine servir de chambre, une petite salle d'eau<sup>4</sup> et puis  
at the beginning serve as a bedroom, a small "water room" and then

50 une cuisine qui conserve encore sa cheminée, son foyer et  
a kitchen which still has its chimney, its hearth and

son évier en pierre de Cassis.<sup>5</sup>  
its sink in Cassis stone.

<sup>1</sup> **faire construire quelque chose** = to have something built. compare  
**construire quelque chose** = to build something

<sup>2</sup> **Au rez-de-chaussée** = on the ground floor.

<sup>3</sup> **se font face**, form of **se faire face**

<sup>4</sup> **petite salle d'eau** – this room has a sink for cleaning brushes and a small amount of storage space. It was not a "bathroom."

<sup>5</sup> **pierre de Cassis**: Cassis is a small village on the Mediterranean.  
Stone from the outcroppings of the area were often used for decorative purposes.



*La verrière de l'Atelier, côté nord.*

## SECTION 41

Et à l'étage au-dessus, tout l'espace est occupé par  
And on the floor above, the whole space is occupied by

le très grand atelier qui est percé<sup>1</sup> au nord par une grande  
60 the very large studio which is "pierced" at the north by a large

verrière<sup>2</sup> pour qu'une lumière indirecte puisse pénétrer  
glass wall so that an indirect light can penetrate

à l'intérieur de ce lieu de travail; mais aussi vers le sud, vers  
to the interior of this place of work; but also toward the south, toward

Aix en Provence, par deux très grandes ouvertures, ce qui  
Aix en Provence, by two very large openings, which

70 permettait à Cézanne de reconstituer dans son atelier les  
enabled Cézanne to reconstruct in his studio the

conditions idéales de la peinture en plein air.<sup>3</sup> L'atelier était  
ideal conditions of painting in the open. The studio was

<sup>1</sup> **percé** = having a hole, having an aperture. The same word is used at the end of section 11.

<sup>2</sup> **verrière**: a metal-framed glass roof or wall

<sup>3</sup> **en plein air**, *literally*, in full air

baigné de lumière de toute part et lorsque Cézanne peignait ses  
bathed (in) light from all over and when Cézanne painted his

80 natures mortes ou y accueillait des modèles,<sup>1</sup> il pouvait  
still lifes or received models there, he was able

bénéficier du même éclairage que lorsqu'il allait peindre  
to benefit from the same lighting as when he would go to paint,

à quelques kilomètres<sup>2</sup> au nord de l'atelier,  
a few kilometers to the north of the studio,

la Montagne Sainte-Victoire à la fin de sa vie.  
Saint Victoire Mountain at the end of his life.

90

## SECTION 42

La couleur des murs est également choisie par Cézanne.  
The color of the walls is also chosen by Cézanne

À l'intérieur de l'atelier, c'est toujours le gris qu'il a conçu,  
In the interior of the studio, it's still the gray that he conceived,

100 à base de noir, de blanc, d'ocres et de bleus, qui est toujours  
from black, white, ochres and blues, which is still

présent sur les murs. C'est bien sûr une couleur neutre.  
present on the walls. It's of course a neutral color.

Cézanne disait: "On n'est pas un peintre tant qu'on n'a pas  
Cézanne used to say, "One is not a painter as long as one hasn't

fait un gris." Et ce gris, il l'avait observé en plein air, lorsqu'il  
made a gray." And this gray, he had observed it in the open when he

110

allait peindre ses paysages, comme les impressionnistes.  
went to paint his landscapes, like the impressionists.

<sup>1</sup> **y accueillait des modèles**: **y** replaces a preposition + a place. **Il accueillait des modèles dans son atelier** = **Il y accueillait des modèles**.

<sup>2</sup> **à quelques kilomètres**, *literally*, at a few kilometers

Cézanne avait constaté que pour qu'une séance de peinture soit  
Cézanne had noticed that in order that a painting session be

bonne, et là je reprends ses mots<sup>1</sup>: "Il fallait que le ciel  
good, and here I use his words, "It was necessary that the sky

120

soit gris clair". Donc cette couleur grise qui neutralise tous les  
be light gray." So this gray color which neutralizes all the

reflets et permet à chaque objet de rendre toute sa couleur,  
reflections and enables each object to give all (of) its color,

Cézanne va vouloir la reproduire sur les murs de son atelier. Et  
Cézanne will want to reproduce it on the walls of his studio. And

130 c'est toujours cette même ambiance où les objets sont  
it's still this same ambiance where the objects are

riches de leurs couleurs que nous retrouvons aujourd'hui.  
rich with their colors that we "refind" today.

<sup>1</sup> **je reprends ses mots**, *literally*, I "retake" his words

<sup>2</sup> **pavillon** = a free-standing house, as opposed to an apartment.